

3 – Francisco de Sales e "suas Filoteias"

Nell'epistolario di San Francesco di Sales, e anche in altri suoi scritti, cogliamo una squisita sensibilità nell'avvicinare il mondo femminile all'incontro con Dio e, attraverso l'incontro con Dio, al dono di sé e ad un rapporto amicale di profonda amicizia con Lui.	No epistolário de São Francisco de Sales, e também em outros seus escritos, encontramos uma delicada sensibilidade no aproximar o mundo feminino ao encontro com Deus e, através do encontro com Deus, ao dom de si e à relação de profunda amizade com Ele.
Tutto questo Francesco lo propone sia nel mondo laicale che nella vita consacrata. Ecco così spiegato il titolo di questo video "San Francesco di Sales e le sue Filotee" coloro che, da lui, sono guidate all'incontro con Dio.	Tudo isso Francisco o propõe tanto no mundo leigo quanto na vida consagrada. Isto explica o título deste vídeo, "São Francisco de Sales e suas Filoteias", aquelas que são orientadas por ele ao encontro com Deus.
È molto interessante in Annecy cogliere ambienti particolari, ad esempio un portone che si trova nella via più antica di Annecy. Un portone, molto simile agli altri, ma dà l'accesso alla casa dove abitava Louise du Chatel, sposata Charmoisy, la cugina di acquisto del nostro Vescovo.	É muito interessante em Annecy captar lugares particulares, por exemplo, um portão que se encontra na rua mais antiga de Annecy. Um portão, muito semelhante aos demais, que, contudo, dá acesso à casa onde morava Louise du Chatel, casada com Charmoisy, prima de adoção do nosso Bispo.
Grazie a lei, e ai consigli scritti che il cugino le darà, tutto questo diventerà ciò che noi abbiamo ancora oggi ed è chiamato "Filotea, introduzione alla vita devota".	Graças a ela, e aos conselhos escritos que seu primo lhe dará, tudo isso se tornará o que temos ainda hoje e é chamado "Filoteia, introdução à Vida Devota".
Il dono di cogliere e soprattutto di educare i desideri spirituali nel mondo nella sensibilità femminile, Francesco lo riconosce e lo condivide anche con Giovanna di Chantal proprio come dono di grazia ricevuto da Dio Padre.	O dom de captar e, sobretudo, de educar os desejos espirituais no mundo da sensibilidade feminina, Francisco reconhece e compartilha com Joana de Chantal precisamente como dom da graça recebido de Deus Pai.

<i>Cosa veramente strana. Penso che, nel mondo, non vi siano anime che amino più cordialmente, più teneramente e, per dir tutto molto alla buona, più amorosamente di me, perché a Dio è piaciuto fare così il mio cuore.</i>	<i>Coisa realmente estranha, de fato. Penso que não há almas no mundo que amem mais cordialmente, mais ternamente e, para dizer de maneira muito simples, mais amorosamente do que eu, porque agradou a Deus fazer assim o meu coração.</i>
C'è una lunga storia che caratterizza questo dono del nostro vescovo, e questa storia sicuramente inizia con il rapporto di Francesco con sua mamma, Francoise de Syonnaz.	Há uma longa história que caracteriza este dom do nosso bispo, e esta história certamente começa com a relação de Francisco com sua mãe, Françoise de Syonnaz.
Soltanto 15 anni, circa, separano la mamma dal figlio; mentre quasi 31 anni separeranno la mamma dal papà. Tutto questo ci fa dire che evidentemente è stato un matrimonio combinato, però possiamo dire che, seppure combinato, è stato un matrimonio riuscito.	Apenas cerca de 15 anos separam a mãe do filho, enquanto quase 31 anos separam a mãe do pai. Tudo isso nos faz dizer que foi obviamente um casamento arranjado, mas podemos dizer que, mesmo que tenha sido arranjado, foi um casamento bem-sucedido.
Gli storici ci dicono che la mamma di Francesco aveva un carattere molto amabile. Un anno dopo il matrimonio partorirà il suo primo figlio mentre per il secondo figlio ci vorranno 9 anni e poi darà alla luce Gallois.	Os historiadores dizem que a mãe de Francisco tinha um caráter muito amável. Um ano após seu casamento, ela deu à luz o seu primeiro filho, enquanto serão necessários nove anos para o segundo filho e, depois, dará à luz Gallois.
Gli storici ancora ci ricordano che i primi 6 anni della vita di Francesco sono gli anni della mamma; e dalla mamma riceve affetto, educazione e certamente anche una profonda sensibilità religiosa.	Os historiadores ainda lembram que os primeiros seis anos de vida de Francisco foram os anos de sua mãe; e de sua mãe recebeu afeto, educação e certamente também uma profunda sensibilidade religiosa.
La mamma, ormai avanti negli anni dirà, parlando di Francesco: "Questo è mio figlio e mio padre". Infatti anche la mamma sarà una delle anime guidate dal suo figlio.	A mãe, agora avançada em anos, dirá de Francisco: "Este é meu filho e meu pai". Na verdade, a mãe também será uma das almas guiadas por seu filho.

La profonda sensibilità diventa attenzione e amabilità verso tutti coloro che il nostro vescovo incontra. Ad esempio, un giorno il nostro vescovo entra in casa e trova il suo domestico intento a scrivere una lettera; cosa sicuramente non comune per quei tempi:	A profunda sensibilidade torna-se atenção e amabilidade para com todos aqueles que o nosso bispo encontra. Por exemplo, certo dia, o nosso bispo entra em casa e encontra seu doméstico ocupado a escrever uma carta, certamente não comum naqueles tempos:
<i>Amico mio, quando sono entrato eravate intento con carta e penna e avete nascosto tutto. Che cosa stavate dunque scrivendo? Non vi sono forse abbastanza amico perché mi facciate questa confidenza?</i>	<i>Meu amigo, quando entrei, estavas concentrado com papel e pena e escondeste tudo. O que estavas a escrever então? Não sou suficientemente amigo para que me faças esta confidência?</i>
Il giovane, confuso, porge il foglio al Vescovo: era una letterina in cui scriveva una dichiarazione d'amore. Il vescovo la legge e poi conclude	O jovem, confuso, entrega o papel ao bispo: era uma pequena carta em que escrevia uma declaração de amor. O bispo leu-a e depois concluiu:
<i>Non riuscite a spiegarvi bene. Lasciate che vi aiuti.</i> <i>Ecco, copiate questo; metteteci il vostro nome e mandatelo. Vedrete che tutto andrà bene.</i>	<i>Não conseguiste explicar-te bem. Deixa que te ajude.</i> <i>Aqui está, copia isto; coloca o teu nome e envia-o. Verás que tudo vai ficar bem.</i>
Un' altra presenza, che tanto ha educato la fede di Francesco e ha inciso sulla comprensione del femminile, è la presenza di Maria la Madre di Dio di cui Francesco dirà "la donna più amabile e amante di tutte le creature". Per lei Francesco avrà sempre una devozione forte, filiale e affettuosa.	Outra presença, que educou muito a fé de Francisco e marcou a sua compreensão do feminino, é a presença de Maria, a Mãe de Deus, de quem Francisco dirá "a mulher mais amável e amorosa de todas as criaturas". Por ela Francisco terá sempre uma devoção forte, filial e afetuosa.

Qui, nella Basilica della Visitazione, che custodisce il reliquiario di San Francesco e di Santa Giovanna di Chantal, ritorniamo a quella lettera così significativa, scritta al termine della sua vita, a Giovanna di Chantal.	Aqui, na Basílica da Visitação, que abriga o relicário de São Francisco e de Santa Joana de Chantal, voltamos àquela carta muito significativa, escrita a Joana de Chantal no final de sua vida.
Andrè Ravier, grande e profondo conoscitore del nostro Santo, definisce questa lettera "il cuore della salesianità"; come se qui raccogliesse tutti i temi e gli atteggiamenti cari alla santità salesiana.	André Ravier, grande e profundo conhecedor do nosso santo, chama essa carta de "o coração da salesianidade", como se ela contivesse todos os temas e as expressões caros à santidade salesiana.
<i>Cosa veramente strana. Penso che, nel mondo, non vi siano anime che amino più cordialmente, più teneramente e, per dir tutto molto alla buona, più amorosamente di me, perché a Dio è piaciuto fare così il mio cuore.</i>	<i>Coisa realmente estranha, de fato. Penso que não há almas no mundo que amem mais cordialmente, mais ternamente e, para dizer de maneira muito simples, mais amorosamente do que eu, porque agradou a Deus fazer assim o meu coração.</i>
<i>E tuttavia amo le anime indipendenti, vigorose, le anime che non sono femmine, perché la tenerezza troppo grande sconvolge il cuore, lo rende inquieto e lo distrae dalla meditazione amorosa di Dio, e impedisce la completa consegna a Dio e la perfetta morte dell'amor proprio.</i>	<i>E, contudo, amo as almas independentes, vigorosas, as almas que não são femininas, porque a ternura demasiado grande perturba o coração, torna-o inquieto e o distrai da meditação amorosa de Deus, e impede a entrega completa a Deus e a morte perfeita do amor-próprio.</i>
L'eccellenza di questa lettera così intensa e profonda è nelle ultime battute quando il santo vescovo dichiara.	A excelência desta carta tão intensa e profunda está nas últimas linhas quando o santo bispo declara:
<i>Quello che non è Dio non è nulla per noi. Ho l'impressione di non amare nulla. fuori di Dio e tutte le anime in Dio. Sento quell'unità che Dio ha prodotta in me in modo straordinario.</i>	<i>O que não é Deus não é nada para nós. Tenho a impressão de não amar nada fora de Deus e todas as almas em Deus. Sinto a unidade que Deus produziu em mim de uma forma extraordinária.</i>

Tutto questo vuol dire che lo spazio della loro amicizia è nel cuore di Gesù e nella volontà di Dio Padre, e nel dono reciproco. Da nessun'altra parte.	Tudo isso significa que o espaço da amizade deles está no coração de Jesus e na vontade de Deus Pai, e no dom recíproco. Em nenhum outro lugar.
Sei mesi dopo essersi conosciuti a Digione, Francesco di Sales scriverà a Giovanna di Chantal.	Seis meses depois de se conhecerem em Dijon, Francisco de Sales escreverá a Joana de Chantal:
<i>Ho visto a Roma un albero piantato da beato san Domenico. Tutti vanno a vederlo e lo amano per amore di colui che lo ha piantato. Ebbene, io, avendo visto in voi l'albero del desiderio della santità che nostro Signore ha piantato nella vostra anima, ho preso ad amarlo teneramente.</i>	<i>Vi em Roma uma árvore plantada pelo Bem-Aventurado São Domingos. Todos vão vê-la e adoram-na por amor àquele que a plantou. Pois bem, tendo visto em ti a árvore do desejo de santidade que nosso Senhor plantou em tua alma, comecei a amá-la ternamente.</i>
Quanto abbiamo ascoltato ci dice che non potrebbe esistere la santità di Francesco senza quella di Giovanna di Chantal. Potremmo ugualmente dire che non potrebbe esistere la santità di Don Bosco senza il desiderio profondo di Dio, certamente educato, in Domenico Savio.	O que ouvimos nos diz que a santidade de Francisco não poderia existir sem a de Joana de Chantal. Poderíamos igualmente dizer que a santidade de Dom Bosco não poderia existir sem o desejo profundo de Deus, certamente educado, em Domingos Savio.
Il cammino spirituale del nostro Santo Vescovo, quello che lui stesso vive e che propone alle anime che guida, è così semplice e adeguato alla nostra umanità. Però non dobbiamo credere che sia totalmente spontaneo.	O caminho espiritual do nosso Santo Bispo, aquele que ele mesmo vive e propõe às almas que orienta, é muito simples e adequado à nossa humanidade. Mas não devemos acreditar que seja totalmente espontâneo.
Anche Francesco conosce un tarlo che mina il rapporto con Dio ed è il tarlo dell'amor proprio; del legame a se stessi, del vedere se stessi come i registi unici della propria vita.	Francisco também conhece um caruncho que mina o seu relacionamento com Deus, e é o caruncho do amor-próprio, do apego a si mesmo, do ver-se como o único diretor da sua vida.

E l'amor proprio trasforma i legami, anche quelli più belli, in vincoli costringenti. Allora Francesco educa le sue suore al distacco; quella forma di distacco che conservano ancora attualmente.	E o amor-próprio transforma os laços, mesmo os mais bonitos, em vínculos sufocantes. Francisco, então, educa as suas Irmãs ao desapego, a uma forma de desapego que conservam ainda hoje:
<i>"L'ultimo giorno dell'anno prenderete le vostre croci, corone del Rosario e immagini e ne farete un piccolo involto ed estrarrete a sorte per evitare preferenze. Ma ascoltate, ecco il meglio. Io non posso sopportare che certe religiose vengano chiamate "la signora eletta", la signora tale o tal altra. No, nessuna preminenza e nessuna parola di anzianità: siamo tutti pochissima cosa. Al primo involto mettete il numero 1, al secondo 2, e così via. E, figlie mie, in questo modo vivremo distaccati proprio da tutto"</i>	<i>"No último dia do ano, pegareis vossas cruces, vossos Rosários e imagens e fareis deles um pequeno pacote e tirareis a sorte para evitar preferências. Mas escutai-me, eis o melhor. Não posso suportar que certas religiosas sejam chamadas de "a senhora eleita", esta ou aquela senhora. Não, sem preeminência e nenhuma palavra de antiguidade: todos nós somos pouquíssima coisa. No primeiro pacote colocai o número 1, no segundo 2, e assim por diante. E, minhas filhas, desta forma viveremos realmente desapegados de tudo".</i>